

Monografías de



nº 3

otoño de 2013

ISSN: 1699-4949

<http://cedille.webs.ull.es>

*Percepciones del extranjero y de lo extranjero
en la literatura de expresión francesa*

José M. Oliver
(editor científico)

Presentación

Esta tercera entrega de la serie «Monografías de *Cédille*» recoge una selección de contribuciones presentadas en el coloquio que sobre el tema de «L'étranger» se celebró en la ciudad de Faro en noviembre de 2011 bajo el patrocinio de la Associação Portuguesa de Estudos Franceses, la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española y la Société des Hispanistes Français. De esta manera, se da continuidad al compromiso adquirido por estas tres organizaciones de sacar a la luz por distintas vías los resultados de ese encuentro científico, lo que se inició, en el verano de 2012, con la publicación de *L'étranger et la Didactique des langues-cultures* en el portal «La clé des langues» de la École Normale Supérieure de Lyon¹, y proseguirá con otras ediciones, de las que se ha encargado la Universidade do Algarve.

Como se desprende de su título, en este volumen se reúne una serie de artículos que tienen el denominador común de tratar el tema del coloquio circunscrito al ámbito estrictamente literario de expresión francesa, aunque desde una perspectiva heterogénea. Así, son diversos los géneros y subgéneros abordados (narrativa, poesía, literatura de viajes, literatura policíaca, literatura autobiográfica...), la procedencia geo-cultural de los autores y de los textos analizados (Irán, Quebec, China, España, Marruecos, Francia, Túnez, Camerún...) o su marco temporal (de la Edad Media hasta nuestros días).

Dada la peculiaridad de esta publicación, es preciso señalar que los trabajos que aquí se incluyen han estado sometidos a diversos procesos de evaluación. En primer lugar, el comité científico del coloquio² los seleccionó bajo la forma de propuesta

¹ Esta monografía, que contiene una veintena de contribuciones, fue coordinada por Christian Lagarde, Geneviève Champeau y Ana Clara Santos y está disponible en http://cle.ens-lyon.fr/espagnol/l-etranger-et-la-didactique-des-langues-cultures-164473.kjsp?RH=CDL_ESP880000.

² El comité científico estuvo compuesto por los siguientes profesores: José Domingues de Almeida (Universidade do Porto), Jean-François Botrel (Université de Rennes), Manuel Bruña Cuevas (Universidad de Sevilla), Maria de Jesus Cabral (Universidade de Coimbra), Geneviève Champeau (Université de Bordeaux 3), Cristina Robalo Cordeiro (Universidade de Coimbra), Pedro Ferré da Ponte (Universidade do Algarve), Tomás Gonzalo (Universidad de Salamanca), Francisco Lafarga (Universidad de Barcelona), Maria Hermínia Amado Laurel (Universidade de Aveiro), Bernard Lavallé (Université de Paris III), Maria de Fátima Marinho (Universidade do Porto), Georges Martin (Université de Paris IV), Ana Isabel Moniz (Universidade de Madeira), José M. Oliver (Universidad de La Laguna), Petar Dimitrov Petrov (Universidade do Algarve), Doina Popa-Liseanu (UNED), Anne-

de comunicación para formar parte del programa del mismo. Una vez concluida la reunión científica, el comité organizador, siguiendo criterios de coherencia temática, distribuyó las comunicaciones entre las tres asociaciones con el fin de proceder a su edición, al tiempo que informó a los autores de dónde se publicaría su intervención y del plazo de que disponían para enviar la versión definitiva. En el caso concreto que nos ocupa, cabe apuntar que los veintidós trabajos que se le encomendaron a *Çédille* han sido sometidos, como no podía ser de otra manera, al proceso de selección habitual de la revista, es decir a su evaluación anónima por dos (o tres) especialistas en el tema concreto de cada artículo. Por ello, es fácil pensar que poco tienen que ver los dieciséis artículos que finalmente componen esta monografía con las comunicaciones que, en su día, fueron presentadas en el citado coloquio, ya que sus autores han incorporado numerosas ideas y sugerencias aportadas tanto en los debates que se suscitaron en su presentación como por los evaluadores y la propia revista en el proceso de selección y edición.

José M. Oliver

Marie Quint (Université de Paris III), Ilda Mendes dos Santos (Université de Paris III), Ana Clara Santos (Universidade do Algarve) y Ángeles Sirvent (Universidad de Alicante).

*Percepciones del extranjero y de lo extranjero
en la literatura de expresión francesa*

*Insights into the Foreigner and Foreignness
in Francophone Literature*

ÍNDICE

TABLE OF CONTENTS

José M. Oliver	5
Presentación	
Presentation	
Margarita Alfaro	13
Xénographies francophones au féminin. Le double sentiment d'étrangeté-étrangéité dans l'œuvre de Chahdortt Djavann <i>Comment peut-on être Français ?</i>	
Female Francophone Xenographies. Strangeness and Alienage in Chahdortt Djavann's <i>Comment peut-on être Français ?</i>	
Anne Aubry	29
Se percevoir étranger/étrangère dans le monde des Belles-Lettres : devenir écrivain(e) au Québec au XIX ^e siècle	
Feeling Oneself as a Stranger in the World of 'Belles-Lettres' : Becoming a Writer in 19th-Century Québec	
Isabelle Bes Hoghton	49
Le regard sur l'étranger au XIX ^e siècle : à propos des voyageurs français aux Baléares	
Gazing upon the Stranger in the Nineteenth Century : On French Travellers in the Balearic Islands	
Beatriz Coca Méndez	63
La nostalgie des jours heureux contre le vent rude et glacial de l'exil, chez Jorge Semprun	
Nostalgia of the Old Happy Days against the Harsh and Icy Wind of Exile : Jorge Semprun	

Catherine Desprès Caubrière	75
<i>Le Roman d'Énéas</i> : un cas de déclinaison de l'étranger sur la trajectoire de l'exil	
<i>The Roman d'Énéas</i> : Stranger Varieties on the Path of Exile	
Sylvain Dournel	93
Visages de l'extranéité de Saint-John Perse	
Portraits of Alienage in Saint-John Perse	
Emira Gherib	109
Les silences de l'altérité dans <i>Agar</i> d'Albert Memmi	
The Silence of Otherness in Albert Memmi's <i>Agar</i>	
Ignacio Iñarrea Las Heras	127
Le discrédit du pèlerin de Compostelle dans les récits français de voyages en Espagne des XVII ^e et XVIII ^e siècles	
The Compostelan Pilgrim's Disgrace in Seventeenth and Eighteenth-Century French Travel Narratives in Spain	
Myriam Mallart Brussosa	143
<i>Tels des astres éteints</i> de Leonora Miano : habiter un nom, habiter une peau	
Inhabiting a Name, Inhabiting a Skin : Leonora Miano's <i>Tels des astres éteints</i>	
José Carlos Marco Vega	157
Albert Memmi: retrato de un extranjero. Crisis de identidad y creación literaria	
Albert Memmi, A Portrait of a Foreigner. Identity Crisis and Literary Creation	
Ana Isabel Moniz	173
Une lecture du concept d'« étranger » dans le roman <i>L'Écume des jours</i> de Boris Vian	
A Reading of the Notion of the Stranger in Boris Vian's <i>L'Écume des jours</i>	
Luisa Montes Villar	183
Cette étrange étrangère qu'est l'exilée : Adélaïde Blasquez	
The Exiled as a Strange Stranger : Adélaïde Blasquez	
Hassan Moustir	199
Pratique de l'extranéité dans l'écriture d'Abdelkébir Khatibi	
The Practice of Alienage in Abdelkébir Khatibi's Works	

Julia Pröll	211
Inquiétants étrangers? Problématiques identitaires dans <i>Le dit de Tianyi</i> de François Cheng et <i>Été strident</i> de Ling Xi, deux écrivains migrants d'origine chinoise	
Disturbing Strangers? The Problem of Identity in the Works of Two Chinese Migrant Writers: François Cheng's <i>Le dit de Tianyi</i> and Ling Xi's <i>Été strident</i>	
Eva Robustillo Bayón	227
Lecturas del extranjero en <i>l'Homme à l'envers</i> de Fred Vargas	
An Insight into the Stranger in Fred Vargas's <i>L'Homme à l'envers</i>	
Rafael Ruiz Álvarez	237
<i>Quitter la France</i> de Ariel Kenig o el extranjero en su piel. ¿En busca de una identidad?	
Ariel Kenig's <i>Quitter la France</i> or the Stranger in his/her Skin. Searching for an Identity?	
Relación de autores	251
List of Authors	